

ISSN 2007-7319

# VERBUM ET LINGUA

DIDÁCTICA  
LENGUA Y  
CULTURA

REVISTA ELECTRÓNICA

DEPARTAMENTO DE LENGUAS MODERNAS

UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA

JULIO/DICIEMBRE 2013

AÑO 1, NÚMERO

2





Verbum et Lingua, Año 1, No. 2, julio - diciembre 2013, es una publicación semestral editada por la Universidad de Guadalajara, a través del Departamento de Lenguas Modernas por la División de Estudios Históricos y Humanos del CUCSH; Guanajuato No. 1045, Col. Alcalde Barranquitas, planta baja, C.P. 44260, Guadalajara, Jalisco, México, tel. (33) 38 19 33 00 ext. 23351, 23364 y 23555, <http://www.verbumetlingua.cucsh.udg.mx>, [verbum.udg@gmail.com](mailto:verbum.udg@gmail.com). Editora responsable: Adriana R. Galván Torres. Reservas de Derechos al uso exclusivo 04-2013-081214035300-203, ISSN: 2007-7319, otorgados por el Instituto Nacional de Derechos de Autor. Responsable de la última actualización de este número: Departamento de Lenguas Modernas, CUCSH; Carlos César Solís Becerra. Fecha de la última modificación: 09 de diciembre de 2013, con tiraje de un ejemplar.

Las opiniones expresadas por los autores no necesariamente reflejan la postura del editor de la publicación.

Queda estrictamente prohibida la reproducción total o parcial de los contenidos e imágenes de la publicación sin previa autorización de la Universidad de Guadalajara.

#### Rector general

Mtro. Itzcóatl Tonatiuh  
Bravo Padilla

#### Vicerrector ejecutivo

Dr. Miguel Ángel  
Navarro Navarro

#### Secretario general

Mtro. José Alfredo  
Peña Ramos

## VERBUM ET LINGUA

#### Directores

Sara Quintero Ramírez  
Gerrard Mugford

#### Editor responsable

Adriana R. Galván Torres

#### Secretario técnico

Carlos César Solís Becerra

#### Consejo editorial

María Luisa Arias Moreno  
Olivia C. Díaz Pérez  
Adriana R. Galván Torres  
Salomé Gómez Pérez  
Humberto Márquez Estrada  
Gerrard Mugford  
Ulrike Plesß  
Margarita Ramos Godínez  
Sara Quintero Ramírez

#### Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades

##### Rector

Dr. Héctor Raúl Solís Gadea

##### Secretaría académica

Dra. María Guadalupe

Moreno González

##### Secretaría administrativa

Mtra. Karla Alejandrina

Planter Pérez

Directora de la División  
de Estudios Históricos y  
Humanos

Dra. Lilia V. Oliver Sánchez

Jefa del Departamento de  
Lenguas Modernas

Dra. Olivia C. Díaz Pérez

##### Consejo asesor

Dr. Gerardo Gutiérrez Cham

Universidad de Guadalajara

Dr. Michael Dobstadt

Universidad de Leipzig

Dr. Peter Ecke

Universidad de Arizona

Prof. Dr. Christian Fandrych

Universidad de Leipzig

Dra. Beatriz Granda

Universidad Nacional

Autónoma de México

Dra. María Magdalena

Hernández Alarcón

Universidad Veracruzana

Dr. Mario López Barrios

Universidad de Córdoba,  
Argentina

Dra. Yolanda López Franco

Universidad Nacional

Autónoma de México

Dr. Leonel Ruiz Miyares

Centro de Lingüística Aplicada  
de Santiago de Cuba

Dra. Haydée Silva

Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dra. Karen Pupp Spinassé

Universidade Federal do Rio  
Grande do Sul

Prof. Dr. Erwin Tschirner

Universidad de Leipzig

Dr. Alfredo Urzúa

Universidad de Texas

Dr. Dominique de

Voghel Lemercier

Universidad Autónoma del  
Estado de Morelos

Dra. Rosa H. Yáñez Rosales

Universidad de Guadalajara

Dra. Katharina Niemeyer  
Universidad de Colonia

Dr. Eduardo Patricio

Velázquez Patiño

Universidad Autónoma de

Querétaro

Dr. Adam Borch

Abo Akademie

Dr. Rafael Jiménez Cataño

Università della Sannta Croce

# VERBUM ET LINGUA

## ÍNDICE

### Presentación

Sara Quintero Ramírez  
Gerrard Mugford  
Olivia C. Díaz Pérez **4**

### Ensayos

Santiago Gamboa  
Ciudad y exilio **8**

Rolf G. Renner  
Nuevas tendencias de la  
literatura alemana **28**

Ortrud Gutjahr  
Literatura de la migración  
turco-alemana: un bosquejo **48**

Diana Annika Rode  
Políticas lingüísticas: Inte-  
gración de migrantes turcos  
en Alemania y de latinoam-  
ericanos en EUA **66**

Antonio Magaña Macías  
Tipos de escisiones en  
lenguas con alineamiento  
sintáctico ergativo **87**

### Entrevista

Olivia C. Díaz Pérez  
“Mi patria era mi madre”.  
Entrevista con la Dra.  
Ruth Radvanyi, hija de la  
escritora alemana  
Anna Seghers **107**

### Reseña

Adriana R. Galván Torres  
Grundlagen der  
kontrastiven linguistik in  
Theorie und Praxis  
(Fundamentos de  
lingüística contrastiva:  
teoría y práctica). **122**

Algunas palabras tienen tantos sentidos  
que vale la pena haber vivido sólo para conocerlas

*Elias Canetti*

El segundo número de la revista electrónica del Departamento de Lenguas Modernas de la División de Estudios Históricos de la Universidad de Guadalajara *Verbum et Lingua: Didáctica, Lengua y Cultura* se congratula en poder presentar una serie de artículos con el objetivo de contribuir a reforzar las posibilidades que ofrecen las publicaciones electrónicas en el mundo académico mexicano. De manera general, este segundo número dedica especial espacio a la literatura, aunque desde diferentes perspectivas y entornos culturales; aporta también un interesante panorama sobre políticas lingüísticas en Estados Unidos y Alemania, para cerrar con un texto muy particular sobre el fenómeno lingüístico de la ergatividad. En este segundo número de la revista se amplía también el formato de la misma al incluir un espacio para entrevistas, con lo que se contempla, a partir de este número, conservar el esquema de ensayos, entrevistas y reseñas.

Al igual que en su primer número, la revista cobija una vez más textos académicos-científicos, pero al mismo tiempo también abre con el ensayo de un destacado escritor latinoamericano. En un excelente texto sobre su peregrinaje y varios años de residencia en diversas urbes –Madrid, París, Roma, Nueva Delhi–, el destacado escritor colombiano residente en Italia, Santiago Gamboa, describe en su ensayo “Ciudad y exilio”, cómo las experiencias adquiridas gracias a su exilio voluntario han influido en su narrativa. Gamboa destaca de manera particular el viaje como una especie de encuentro o incluso choque de los individuos con su propio entorno cultural. Asimismo, rompe constructos del ima-

ginario colectivo, y para muestra presenta París y la India: sobre París, por ejemplo, menciona: “Todos los tópicos sobre París me parecieron falsos. ¿A quién se le habrá ocurrido decir que es la “ciudad del amor”? Seguramente a algún turista adúltero que nunca volvió”. Gamboa concluye su texto haciendo referencia a su experiencia como diplomático en la embajada de su país en la India, veinte años después de haber iniciado con su residencia en Europa. Gamboa pone de relieve a la India precisamente por considerarla “una sociedad inmersa en enormes contradicciones, y en donde a pesar de polvorientas y sucias calles fue muy feliz, pues en ellas uno podía encontrar el horror pero también toda la belleza del mundo”.

Los dos siguientes textos, el de Ortrud Gutjahr (Universidad de Hamburgo) y el de Rolf G. Renner (Universidad de Friburgo), se encuentran estrechamente relacionados en tanto que se enfocan en la literatura de lengua alemana contemporánea. El ensayo de Rolf G. Renner “Nuevas tendencias de la literatura alemana” hace referencia al cambio histórico que sufre la escritura de la literatura alemana después de la caída del muro de Berlín el año de 1989. El texto hace hincapié en cómo la ruptura política y económica del país contribuyó a que la literatura alemana adoptara nuevos temas y nuevas formas de escritura, destacando tres tipos de tendencias: primero, la utilización de estrategias internacionales de escritura para abordar temas con un marcado contexto alemán; en segundo lugar, estrategias literarias de gran innovación estética, y tercero, una narrativa que ha adquirido una especial importancia en la

literatura alemana actual, principalmente de autores que provienen de un espacio cultural diferente.

El ensayo de Ortrud Gutjahr se enfoca justamente en este tercer tipo de narrativa al presentar un panorama general de la literatura de la migración turco-alemana utilizando ejemplos de las obras de Güneç Dal, Aysel Özakin, Renan Demirkan, Alev Tekinay, Feridun Zaimoğlu, Zafer Şenocak, Yadé Kara y Emine Sevgi Özdamar. El concepto de literatura de la migración describe un grupo de textos innovadores en los que los procesos sociales resultantes de la migración turco-alemana encuentran voz propia a través de narrativas particulares. Las publicaciones cada vez más numerosas a partir de los años setenta de autoras y autores que presentan en sus escritos los movimientos de búsqueda entre diversas formas de identificación, ratifican la interculturalidad como tema y proceso estético en la literatura de lengua alemana.

En el artículo “Políticas lingüísticas: Integración de migrantes turcos en Alemania y de latinoamericanos en EUA”, Diana Annika Rode (Universidad Técnica de Berlín) hace un análisis comparativo de las políticas lingüísticas de dos países que con el paso del tiempo pueden ser considerados como países de migrantes: Alemania y Estados Unidos. En el caso de Alemania, la autora se centra en el grupo migrante más preponderante, es decir, el de los turcos. En el caso de Estados Unidos se enfoca en los migrantes latinos. La autora hace un breve recorrido histórico de la migración a estos países y del establecimiento de políticas lingüísticas destinadas a la integración de estas minorías.

En particular nos gustaría destacar el análisis dedicado a las políticas lingüísticas destinadas al aprendizaje de las lenguas de los países meta, así como a sus progresos y fracasos.

En el quinto y último artículo de este número, “Tipos de escisiones en lenguas ergativas” de Antonio Magaña Macías (Universidad de Guadalajara), se presenta un panorama de los tipos de escisiones que se observan en las lenguas ergativas. Dado que la ergatividad difícilmente se atestigua en las lenguas del mundo en el 100 por ciento de los ámbitos de la gramática de la lengua, existen diversos tipos de escisiones, donde unas partes del sistema obedecen un alineamiento nominativo-acusativo y otras uno ergativo-absolutivo. El autor analiza los diversos tipos de condicionantes para estas escisiones, las que ejemplifica, sobre todo, a través de lenguas indígenas de América, como el maya yucateco y el pomo del este, entre otras.

La revista incluye por primera vez una nueva sección dedicada a entrevistas, por lo que Olivia C. Díaz Pérez (Universidad de Guadalajara) presenta una entrevista hecha a Ruth Radvanyi (1928-2010), hija de la escritora alemana Anna Seghers (1900-1983), el año 2003, en la ciudad de

Berlín. Como hija de una de las escritoras alemanas más importantes y representativas de la literatura alemana del siglo XX, la doctora Radvanyi expone su experiencia como niña y adolescente como hija de familia y como parte del grupo de exiliados de lengua alemana que durante su huida del nacionalsocialismo encontraron en México las mejores condiciones políticas para la conformación del centro de exilio más importante del Partido Comunista Alemán (KPD) en occidente.

Por último, Adriana R. Galván Torres (Universidad de Guadalajara) nos presenta la reseña de “Grundlagen der Kontrastiven Linguistik in Theorie und Praxis (Fundamento de la Lingüística Contrastiva en Teoría y Práctica)”, trabajo publicado por Özlem Tekin en la editorial Stauffenburg el año 2012, monografía que presenta un panorama general de aspectos teóricos y metodológicos de la lingüística contrastiva.

Para la elaboración de este número se llevaron a cabo varias traducciones, por lo que quedamos en gran deuda con los traductores, así como también con todos los miembros del Comité Editorial que colaboraron con la organización del número y el trabajo de corrección.

Sara Quintero Ramírez  
Gerrard Mugford  
Olivia C. Díaz Pérez